**A**



MM/LD/WG/17**/**7 rev.

**الأصل: بالإنكليزية**

**التاريخ:19 يوليو 2019**

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة السابعة عشر

**جنيف، من 22 إلى 26 يوليو 2019**

خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد

*وثيقة من إعداد المكتب الدولي.*

**أولا. مقدمة**

1. قدم وفدا الصين[[1]](#footnote-1) والاتحاد الروسي[[2]](#footnote-2) في الدورة السادسة عشرة للفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليهما فيما يلي على التوالي بعبارتي "الفريق العامل" و"نظام مدريد")، المعقودة في جنيف في الفترة من 2 إلى 6 يوليو 2018، مقترحات لاعتماد اللغتين الصينية والروسية كلغتي عمل في نظام مدريد.
2. وقدم المكتب الدولي في الجلسة نفسها للفريق العامل، ورقة معلومات عن نظام اللغات المعمول به في نظام مدريد[[3]](#footnote-3). وبينت الورقة النظام الثلاثي اللغات في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة بين اتفاق وبروتوكول مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليهما فيما يلي على التوالي بعبارتي "اللوائح التنفيذية المشتركة" و"البروتوكول"). كما بينت الورقة نظام اللغة المعمول به في نظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية ونظام اللغة المعمول به في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات (يشار إليهما فيما يلي على التوالي بعبارتي "نظام لاهاي" و"نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات").
3. وذكرت ورقة المعلومات المذكورة أعلاه أن إجراء دراسة متعمقة سيكون ضرورياً لتحليل الآثار المترتبة على إدراج لغات جديدة في نظام مدريد واقترحت أن تحدد الدراسة مختلف النماذج الممكنة لهذا الغرض. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي أن يُعدّ للمناقشة، في دورته السابعة عشرة، دراسة متعمقة بشأن الآثار المترتبة على إمكانية إدراج اللغتين الصينية والروسية في نظام مدريد استنادا إلى المعلومات المتضمنة في الورقة المقدمة من المكتب الدولي[[4]](#footnote-4).
4. وتتناول هذه الوثيقة باستفاضة الآثار المترتبة على نظام مدريد بإدراج اللغتين الصينية والروسية، وتقترح معايير يمكن الاستناد إليها في إدراج لغات جديدة وتقدم خيارات مختلفة لهذا الإدراج وتناقش مزاياها وعيوبها. ويرد في ملحق هذه الوثيقة التكاليف التقديرية للترجمة والتكاليف التشغيلية لكل خيار من خيارات التنفيذ والآثار المحتملة المترتبة على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للمكتب الدولي، فضلاً عن اعتبارات أخرى ترد في مرفق هذه الوثيقة.

## ثانيا. معايير يمكن الاستناد إليها في إدراج لغات جديدة

1. قبل مناقشة خيارات التنفيذ لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد، قد ينظر الفريق العامل في معايير محددة لذاك الإدراج. على سبيل المثال، ناقشت جمعيات اتحاد معاهدة التعاون بشأن البراءات[[5]](#footnote-5) وجمعية اتحاد مدريد[[6]](#footnote-6) المعايير الممكنة لإدراج لغات جديدة لأغراض النشر أو الإيداع.

### نشاط الإيداع المعمول به

1. كمعيار أول، قد يراعى نشاط الإيداع بالنسبة لطرف متعاقد معين، بما في ذلك عدد الطلبات الصادرة (الطلبات الدولية المودعة في إطار نظام مدريد والطلبات المباشرة المودعة في الخارج) وكذا عدد الطلبات أو التعيينات الواردة في التسجيلات الدولية في نظام مدريد.

#### عدد الطلبات الدولية

1. يمكن للفريق العامل أن يراعي عدد الطلبات الدولية المودعة لدى طرف متعاقد حيث يتعين استخدام لغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية لإيداع الطلبات المحلية. وسيمثل هذا العدد العدد المحتمل للطلبات الدولية التي يمكن إيداعها باللغة الجديدة لأن من المحتمل أن تكون العلامة الأساسية بهذه اللغة.
2. وحيثما يمكن استخدام أكثر من لغة واحدة لإيداع الطلبات المحلية لدى الطرف المتعاقد، يمكن النظر في حصة الطلبات المودعة بكل لغة من هذه اللغات، حيث تتوفر معلومات رسمية. فعلى سبيل المثال، يمكن إيداع الطلبات في مكتب الاتحاد الأوروبي بعدة لغات. وتتاح المعلومات المتعلقة باللغة التي تودع فيها تلك الطلبات للعموم[[7]](#footnote-7).
3. وفي عام 2017، أودع 55 831 طلباً دوليا في إطار نظام مدريد. وفي العام نفسه، مع مراعاة المعلومات الواردة في الفقرتين 7 و8 أعلاه، كان بالإمكان إيداع 8 866 طلباً دولياً باللغة الألمانية؛ 6 270 باللغة الصينية؛ و2 824 باللغة الإيطالية؛ و2 501 باللغة اليابانية؛ و1 732 باللغة الهولندية؛ و1 675 باللغة الروسية؛ و1 316 باللغة التركية؛ و1 008 باللغة الكورية؛ و5 514 بأكثر من 30 لغة إضافية غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

#### عدد التعيينات في نظام مدريد

1. يمكن للفريق العامل أن يراعي عدد التعيينات في نظام مدريد بشأن الأطراف المتعاقدة حيث يتعين استخدام لغة، غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، لإيداع الطلبات المحلية. وسيمثل هذا العدد العدد المحتمل للتعيينات التي كان بإمكان المكتب الدولي إخطارها بلغة معينة في حالة كان لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة خيار تلقي التبليغات بتلك اللغة.
2. ولن تراعى هنا الأطراف المتعاقدة التي يمكن فيها إيداع طلب محلي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، مثل الاتحاد الأوروبي، لأن هذه الأطراف المتعاقدة، من حيث المبدأ، ستظل تُخطر بإحدى تلك اللغات ما لم تختار صراحة خلاف ذلك.
3. وفي عام 2017، قدم 192 425 تعييناً في إطار نظام مدريد. وفي العام نفسه، مع مراعاة المعلومات الواردة في الفقرتين 10 و11 أعلاه، كان بإمكان المكتب الدولي أن يخطر 037 25 تعيينا باللغة الصينية؛ و192 22 باللغة الروسية؛ و775 16 باللغة اليابانية؛ و628 15 باللغة العربية؛ و847 14 باللغة الكورية؛ و170 10 بالألمانية؛ و660 9 باللغة التركية؛ و214 9 باللغة النرويجية؛ و004 119 في 40 لغة إضافية غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

#### عدد الطلبات المودعة في الخارج

1. يمكن أن ينظر الفريق العامل في عدد فئات الطلبات المودعة في الخارج من طرف المقيمين في البلدان الناطقة بلغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. أما في البلدان التي يتداول فيها أكثر من لغة واحدة (حيث لا توجد، على سبيل المثال، لغة رسمية)، يمكن أن تراعى المعلومات الرسمية المتعلقة بالنسبة المئوية للسكان الناطقين بلغة معينة عند إتاحتها. وقد تشير المشاركة في نظام مدريد بالنسبة للمقيمين في تلك البلدان الناطقين بلغة معينة إلى احتمال استخدام هذه اللغة في نظام مدريد.
2. وفي عام 2017، كان هناك 12.2 مليون صنف[[8]](#footnote-8) من الطلبات المودعة في الخارج. وفي السنة ذاتها، كان هناك 2.85 مليون صنف من الطلبات المودعة في الخارج من طرف المقيمين في البلدان الناطقة بالألمانية؛ و842.74 ألف في الأقطار الناطقة بالصينية؛ و813.29 ألف في الأقطار الناطقة بالإيطالية؛ و623.59 ألف في الأقطار الناطقة بالهولندية؛ و309.94 ألف في الأقطار الناطقة بالسويدية؛ و275.08 ألف في الأقطار الناطقة بالبولندية؛ و271.47 ألف في الأقطار الناطقة باليابانية؛ و171.85 ألف في الأقطار الناطقة بالدنماركية.

#### حصة سوق نظام مدريد

1. يمكن استنتاج حصة سوق نظام مدريد، والتي تشير إلى تفضيل المودعين استخدام نظام مدريد عند طلب الحماية لعلاماتهم في الخارج، من خلال مقارنة نشاط إيداع العلامات التجارية عبر نظام مدريد مع النشاط المباشر (طريق باريس).
2. وفي عام 2017، بلغت حصة سوق نظام مدريد الإجمالية 60 في المائة، مما يعني أن المودع في 60 في المائة من الحالات يفضل نظام مدريد على الإيداع المباشر. وفي ذات العام، بلغت حصة سوق نظام مدريد من الطلبات المودعة في الخارج من قبل المقيمين في الصين 36 في المائة؛ وفي ألمانيا، 61 في المائة؛ وفي إيطاليا، 53 في المائة؛ وفي اليابان، 43 في المائة؛ وفي جمهورية كوريا، 25 في المائة؛ وفي الاتحاد الروسي، 88 في المائة؛ وفي تركيا، 74 في المائة.
3. ويجوز للفريق العامل أن ينظر في حصة سوق نظام مدريد في البلدان الناطقة بلغة معينة غير الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. وقد يشير انخفاض حصة سوق نظام مدريد في أحد هذه البلدان إلى احتمال زيادة استخدام نظام مدريد في حالة إدراج اللغة المعنية في هذا النظام.

#### اللغات الرسمية للأمم المتحدة

1. قد يأخذ الفريق العامل في الاعتبار أن اللغة العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية هي اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة. وتمتد التغطية اللغوية لوثائق اجتماعات هيئات الويبو الرئيسية ولجانها وأفرقتها العاملة فضلا عن المنشورات الرئيسية والجديدة، إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة وفقاً لسياسة اللغات التي اعتمدتها الجمعية العامة للويبو في سبتمبر 2010[[9]](#footnote-9). ومع ذلك، لا تنطبق هذه السياسة على الخدمات المقدمة بموجب المعاهدات التي تديرها الويبو، مثل خدمات التسجيل الدولي المقدمة في إطار بروتوكول مدريد.

#### إدراج لغة جديدة واحدة في كل مرة

1. قد يتمثل المعيار الثاني في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد واحدة تلو الأخرى حسب تسلسل متفق عليه.
2. وسيُطلب من المكتب الدولي إما توظيف موارد بشرية، ماهرة تتقن اللغة الجديدة، أو إعادة تدريبها لأداء جميع وظائفها، مثل إدخال البيانات والفحص والترجمة وإدارة التدوينات وخدمة العملاء وضمان الجودة والمعلومات والترويج وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات والإطار القانوني لتلبية توقعات المستخدمين. فعلى سبيل المثال، يتوقع مستخدمو نظام مدريد أن تكون جميع موارد المعلومات متاحة بسهولة باللغة الجديدة ويتوقعون إمكانيتهم على المشاركة مشاركة كاملة مع المكتب الدولي بتلك اللغة.
3. ومن التداعيات الهامة لإضافة اللغات إلى نظام مدريد الحاجة إلى الترجمة. وسيُتناول ذلك بمزيد من التفصيل في الفقرات من 24 إلى 43 أدناه.
4. ويتطلب إدراج لغة جديدة في نظام مدريد، خاصة لغة محررة بخط غير لاتيني، تحديث أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الداخلية والخارجية للمكتب الدولي. وسيلزم هذا التحديث لمعالجة المعلومات وعرضها ونشرها وتبليغها باللغة الجديدة. ويتعين تعريف جميع التعديلات التي ستدخل على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بوصفها مواصفات تقنية مفصلة سواء جرى تطويرها داخليا أم خارجيا وتختبر قبل نشرها. وبمجرد بدء الإنتاج، يجب رصد التعديلات حتى يؤكد أن أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مستقرة قبل إدخال تعديلات أخرى. وعلاوة على ذلك، يجب إنشاء أو تغيير العمليات في المكتب الدولي لإدارة إدراج لغة جديدة.
5. ويجب الاستثمار في نشر قواعد البيانات الضرورية للإدارة السليمة لنظام مدريد بإدخال معلومات باللغة الجديدة. فعلى سبيل المثال، يجب أن تكون جميع التبليغات العادية وقاعدة بيانات التصنيف الداخلية متاحة باللغة الجديدة. بالإضافة إلى ذلك، يجب إغناء قاعدة بيانات الترجمة الداخلية بشكل جيد قبل نشرها وإسهامها إسهاما مهما في إدارة حجم عمل الترجمة الناتج.
6. ومن المرجح أن تؤدي تحديثات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات والتعديلات التنظيمية المذكورة أعلاه إلى فترة تكيف العمليات التي ستجرى في إطار نظام مدريد. وكمرجع، تجدر الإشارة إلى أنه جرى إدراج اللغة الإنكليزية في نظام مدريد في 1 أبريل 1996، وأن اللغة الإسبانية أدرجت بعد ثماني سنوات من ذلك، في 1 أبريل 2004. وقد ينظر المكتب الدولي في إعداد تقرير دوري بشأن التقدم المحرز في إدراج لغة جديدة يسلم إلى الفريق العامل بهدف اتخاذ قرار بشأن إتاحة الفرصة لإدراج لغات جديدة أخرى.

### الترجمة

1. ثمة معيار آخر يمكن أن يتمثل في ضرورة إدراج لغات جديدة في نظام مدريد في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة.

#### ترجمة مباشرة وغير مباشرة

1. يمكن إجراء الترجمة من اللغة التي حرر بها نص المصدر (يشار إليه فيما يلي باسم "لغة المصدر") مباشرة إلى العديد من اللغات كما هو مطلوب (يشار إليها فيما يلي باسم "اللغات الهدف"). على سبيل المثال، يمكن ترجمة النص الذي حرر باللغة الصينية من الصينية مباشرة إلى العربية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية. وهذا هو المعروف باسم الترجمة المباشرة.
2. وكخيار آخر، يمكن إجراء الترجمة من اللغة المصدر إلى إحدى اللغات الهدف، ثم، من هذه اللغة (المشار إليها فيما يلي باسم "اللغة الانتقالية") إلى اللغات الهدف الأخرى. على سبيل المثال، يمكن ترجمة النص الذي حرر باللغة الصينية إلى الإنكليزية أولاً، ثم من الإنكليزية إلى العربية والفرنسية والروسية والإسبانية. وهذا هو المعروف باسم الترجمة غير المباشرة.

#### ممارسة الترجمة في الويبو

1. بشكل عام، تنهج الويبو ممارسة ترجمة مباشرة. إذ تُترجم المنشورات والوثائق المعدة للمناقشة في الجمعيات العامة للويبو ولجان الويبو وأفرقتها العاملة من لغة المصدر إلى اللغات الرسمية للأمم المتحدة. وتترجم التبليغات في نظام مدريد الواردة بإحدى اللغات المحددة في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة مباشرةً إلى اللغتين الأخريين المحددتين في تلك القاعدة. كما تنتهج ممارسة مماثلة للترجمة في إطار نظام لاهاي الذي يطبق نظاما ثلاثي اللغات مماثلا لنظام مدريد.
2. وتُترجم الوثائق في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات في إطار ممارسة مختلطة تستخدم إما الترجمة المباشرة إلى اللغة الهدف أو الترجمة غير المباشرة من اللغة الإنكليزية كلغة انتقالية. ومع ذلك، بينما ينص نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات على عدة لغات[[10]](#footnote-10) للإيداع والنشر، يظل المكتب الدولي غير ملزم بترجمة جميع الوثائق الواردة بجميع تلك اللغات. وتقتصر الترجمة في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات على ملخصات طلبات البراءة والتي يجب نشرها باللغتين الإنكليزية والفرنسية وعلى تقارير البحث والفحص التي يجب نشرها باللغة الإنكليزية.
3. ويحتكم نظام مدريد على قاعدة بيانات للترجمة تتضمن أكثر من مليوني دلالة في كل لغة من لغات نظام مدريد معمول بها. وقد تتكون كل دلالة من عدة كلمات. وقد استنبطت معظم المؤشرات الموجودة في قاعدة البيانات تلك من السجل الدولي وهي تتوافق مع تلك المؤشرات المتداولة في الترجمة المحررة يدويا إلى لغة معينة والتي طالما أعطت النتيجة نفسها دائما. ويقوم المكتب الدولي بتحديث قاعدة البيانات هذه باستمرار بإضافة مصطلحات جديدة.
4. وتترجم الطلبات والتماسات التدوين بعد استكمال الفحص بنجاح ولكن أيضا قبل التسجيل أو التدوين. وعندما يحتاج تبليغ إلى ترجمة، تقابل محتويات التبليغ ذات الصلة مع المؤشرات الموجودة في قاعدة بيانات الترجمة للعثور على مقابل. وفي المتوسط، مع مراعاة جميع الكلمات في جميع أنواع المعاملات التي تعالج في نظام مدريد وجميع التشكيلات اللغوية الممكنة، يُعثر على مقابل في 61 في المائة من الحالات.
5. وتعالج المؤشرات غير الموجودة في قاعدة بيانات الترجمة من خلال أداة ترجمة آلية طورتها الويبو توفر اقتراحاً للترجمة. وفي معظم المعاملات، يقوم المترجم يدوياً بتحرير اقتراح الترجمة. ويستعان في معظم العمل التحريري بمصادر خارجية. وفي المتوسط، يستغرق التحرير أسبوعًا. ويراقب المكتب الدولي جودة الأعمال التي تحرر خارجيا من خلال التحقق من عينة عشوائية من حوالي 7 في المائة من العمل الذي حرّر.
6. ووحده المترجم الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف، يمكنه ترجمة وتحرير ومراقبة جودة الترجمة إلى تلك اللغة. فعلى سبيل المثال، وحده المترجم الذي لغته الأولى هي الإسبانية يمكنه أن يترجم إلى الإسبانية، ويحرر الترجمة الآلية إلى الإسبانية ويراقب جودة الترجمة المحررة إلى الإسبانية. ومن المفضل أن يشرف المراجعون وحدهم على مراقبة الجودة.
7. وقد يشكل إدراج لغات جديدة في نظام مدريد فرصة لاستعراض ممارسة الترجمة لأنه، بينما تنص القاعدة 6(4) من اللائحة التنفيذية المشتركة، على إجراء المكتب الدولي الترجمات اللازمة لتشغيل نظام مدريد، لا تقضي القاعدة تطبيق ممارسة ترجمة معينة.

#### الآثار المترتبة على ممارسات الترجمة المباشرة وغير المباشرة

##### الآثار المترتبة على الجدول الزمني

1. في إطار نهج ممارسة الترجمة المباشرة، تعالج الترجمة إلى كل لغة من اللغات الهدف بالتوازي. وسيؤدي الانتقال إلى ممارسة ترجمة غير مباشرة إلى إضافة خطوة ترجمة من اللغة المصدر إلى لغة انتقالية، مما قد يمدد المدة اللازمة للمعالجة. ومع ذلك، فإن الترجمة أصبحت الآن مدعومة بأدوات متطورة أدت إلى زيادة الإنتاجية وتقليص المدة اللازمة لترجمة نص معين. لذلك، بينما تؤدي ممارسة الترجمة غير المباشرة إلى زيادة مدة المعالجة، فإن هذه الزيادة ستكون معقولة.

##### الآثار المترتبة على الجودة

1. قد تؤدي ممارسة الترجمة المباشرة إلى إنتاج ترجمة عالية الجودة مقارنة بالترجمة غير المباشرة. ونظراً لأن الترجمة تعالج بشكل متوازٍ، فإن ضعف جودة ترجمة إلى لغة واحدة لن يؤثر سلباً على جودة الترجمة إلى لغات أخرى. ورغم أن عنصر الجودة قد يكون مشكلا في ترجمة النصوص المعقدة، إلا أن مؤشرات السلع والخدمات، في معظمها، عبارة عن نصوص قصيرة وبسيطة، مما يزيد من احتمال الحصول على نتيجة مرضية من خلال ممارسة ترجمة غير مباشرة. لذلك، عندما يتعلق الأمر بمؤشرات السلع والخدمات، فإن ميزة الجودة الناتجة عن ممارسة الترجمة المباشرة قد تكون هامشية مقارنة بالجودة المحصل عليها من خلال ممارسة ترجمة غير مباشرة.

##### الآثار المترتبة على التكلفة

1. من شأن ممارسة الترجمة غير المباشرة أن تخفض تكلفة إدراج لغات جديدة. وفي إطار ممارسة الترجمة المباشرة، ستترجم التبليغات في نظام مدريد من اللغة التي أدرجت حديثًا مباشرةً إلى اللغات الثلاث المعمول بها في نظام مدريد، ومن هذه اللغات مباشرةً إلى اللغة الجديدة. في المقابل، في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة، ستترجم تلك التبليغات من خلال لغة من اللغات المعمول بها في نظام مدريد مما سيتيح للمكتب الدولي الاستفادة من البنية التحتية الحالية للترجمة وخفض تكلفة إدراج لغة جديدة.
2. وعلى سبيل المثال، في حالة أصبحت اللغة الصينية لغة جديدة في نظام مدريد، وفي ظل ممارسة ترجمة غير مباشرة، فستترجم التبليغات المحررة باللغة الصينية، على سبيل المثال، إلى اللغة الإنكليزية كلغة انتقالية، ومن الإنكليزية إلى الفرنسية والإسبانية. وبالمثل، ستترجم التبليغات باللغتين الفرنسية والإسبانية إلى الإنكليزية ومن الإنكليزية إلى الصينية.
3. ولن تكون هناك قاعدة بيانات للترجمة متاحة بسهولة لأي لغة جديدة ستدرج في نظام مدريد، ونتيجة لذلك، سيتعين معالجة معظم المؤشرات من خلال أداة الترجمة التي طورتها الويبو ويتعين تحرير الترجمة المنتجة وإخضاعها لمراقبة الجودة. بمعنى آخر، في البداية، سيكون حجم الترجمة المباشرة من اللغة الجديدة وإليها مرتفعًا.
4. وفي إطار ممارسة الترجمة المباشرة، يتعين على المكتب الدولي البحث عن مقدمي الخدمات الذين يمكنهم تقديم أعمال تحرير عالية الجودة في أي تشكيلة لغوية محتملة. ومن الصعب العثور على المهارات المطلوبة لبعض التشكيلات اللغوية وقد تكون مكلفة أكثر. وسيُطلب من المكتب الدولي أيضًا توفير مراجعين قادرين على مراجعة العمل الخارجي في جميع هذه التشكيلات. في المقابل، وفي إطار ممارسة الترجمة غير المباشرة، لن يحتاج المكتب الدولي إلا إلى تأمين خدمات خارجية وموارد داخلية لتحرير ومراجعة أعمال الترجمة بين اللغة التي أدرجت حديثًا واللغة الانتقالية.
5. على سبيل المثال، إذا أصبحت الروسية لغة جديدة في نظام مدريد، فلن يضطر المكتب الدولي، في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة، إلا إلى تأمين خدمات خارجية وموارد داخلية لتحرير ومراجعة أعمال الترجمة بين الروسية، على سبيل المثال، والإنكليزية كلغة انتقالية.
6. إن الاختلاف في الآثار المترتبة على التكلفة بين الممارستين يختلف باختلاف اللغة الجديدة التي ستدرج في نظام مدريد والخيار المحدد لهذا الإدراج. وترد في ملحق هذه الوثيقة معلومات إضافية بشأن الآثار المترتبة على التكلفة لكلتا الممارستين في إطار كل خيار تنفيذ ممكن.

#### اختيار لغة انتقالية

1. ينبغي أن تكون اللغة الانتقالية هي اللغة التي ترد بها معظم التبليغات لأن ذلك من شأنه أن يقلل الحاجة الكلية لترجمة انتقالية. علاوة على ذلك، يجب أن تكون اللغة الانتقالية هي اللغة التي تتوفر فيها موارد ترجمة عالية الجودة بتكلفة معقولة.
2. وترد معظم التبليغات في إطار نظام مدريد التي يتلقاها المكتب الدولي محررة باللغة الإنكليزية. فعلى سبيل المثال، بالنسبة للتسجيلات الدولية السارية المفعول في عام 2018[[11]](#footnote-11)، كانت لغة تحرير الطلب الدولي لما عدده 542 45 من هذه التسجيلات هي اللغة الإنكليزية؛ و985 7 هي اللغة الفرنسية؛ و195 1 هي اللغة الإسبانية[[12]](#footnote-12). وتشير تجربة المكتب الدولي، عند ترجمة المنشورات والوثائق الرسمية، إلى أن الموارد الخارجية المتاحة بسهولة والمتمتعة بالمهارات المطلوبة للحصول على ترجمة عالية الجودة ترتبط بالتشكيلة التي تتضمن اللغة الإنكليزية. وهذا مهم بشكل خاص للوثائق في نظام مدريد بسبب التخصص المطلوب لترجمة تلك الوثائق.

## ثالثا. خيارات التنفيذ الممكنة لإدراج لغات جديدة

1. يرد فيما يلي خيارات التنفيذ المحتملة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد حسب درجة التعقيد. الخيار الأول، خيار لغة الإيداع، وهو الخيار الأقل تعقيدًا والذي قد ينطوي على أدنى الآثار التشغيلية والآثار المترتبة على التكلفة. ويزداد تعقيد كل خيار من الخيارات الموضحة أدناه، من خلال النص على خصائص إضافية، سيكون له آثار تشغيلية وآثار على التكاليف تزداد بشكل مطرد.

### (ألف) لغة الإيداع

1. في هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.
2. وسيترجم المكتب الدولي المعلومات ذات الصلة في الطلب الدولي إلى اللغة التي يختارها مكتب المنشأ لتلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي (أي الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) وسيعمل على معالجة الطلب الدولي والتواصل مع مكتب المنشأ في هذه اللغة. وسيتواصل المكتب الدولي أيضًا مع المودع بهذه اللغة، إلا إذا أشار المودع إلى اللغة التي يرغب بها تلقي التبليغات.
3. وسيقوم المكتب الدولي بإنجاز الترجمات اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وستظل جميع التبليغات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

#### المزايا والعيوب

1. سيودع المودعون طلباتهم باللغة الجديدة وستقوم مكاتب المنشأ بالتصديق على تلك الطلبات وإرسالها. وسيضطلع المكتب الدولي بترجمة محتويات الطلبات ذات الصلة. ولن يكون هناك، من حيث المبدأ، أي آثار أخرى مترتبة على التكلفة.
2. ومن شأن الترجمة من لغة الإيداع إلى لغة التبليغ التي اختارها المكتب أن تزيد من مدة المعالجة. وسيؤدي خيار التنفيذ هذا إلى زيادة معتدلة في تكاليف الترجمة وقد يزيد عدد الشكاوى والتماسات التصحيح المتعلقة بالترجمة.

### (باء) لغة المعالجة

1. ضمن هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.
2. وسيعالج المكتب الدولي الطلب الدولي وسيتواصل مع مكتب المنشأ بلغة الإيداع. وسيتواصل المكتب الدولي أيضًا مع المودع بهذه اللغة، ما لم يشر المودع إلى رغبته في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.
3. وسيؤمن المكتب الدولي الترجمات اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وستظل جميع التبليغات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية فقط.

المزايا والعيوب

1. سيتمكن المودعون ومكاتب المنشأ من إكمال جميع خطوات عملية الطلب الدولي باللغة الجديدة. وبنهج هذا الخيار، ستقتصر تكاليف الترجمة على المحتويات ذات الصلة بالطلب الدولي.
2. وسيتولى المكتب الدولي توظيف وتدريب وإعادة تدريب الفاحصين والمراجعين المتمكنين من اللغة الجديدة. علاوة على ذلك، سيكون لإدراج لغة الإيداع آثار إضافية كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

(جيم) لغة الإرسال

1. في ظل هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة، شريطة أن يُجيز مكتب المنشأ بذلك. وسيصدق مكتب المنشأ على الطلب الدولي باللغة الجديدة ويرسله إلى المكتب الدولي.
2. وسيعالج المكتب الدولي الطلب الدولي وسيتواصل مع مكتب المنشأ بلغة الإيداع. وسيتواصل المكتب الدولي أيضًا مع المودع بهذه اللغة، ما لم يشر المودع إلى رغبته في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.
3. وبالنسبة للطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط، يسجل المكتب الدولي العلامة بهذه اللغة ويقوم بالترجمة اللازمة لتسجيل العلامة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.
4. وباستثناء الطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط، يمكن لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة أن تختار التواصل مع المكتب الدولي بهذه اللغة (أي تلقي التبليغات وإرسالها). أما بالنسبة لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعينة التي لم تنهج هذا الخيار فستستمر في تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.
5. وسيكون باستطاعة أصحاب التسجيلات الدولية الذين أودعوا الطلب باللغة الجديدة إرسال التبليغات إلى المكتب الدولي بهذه اللغة (أي تقديم التعيينات اللاحقة والتماسات التدوين).
6. وستستمر جميع التبليغات المتعلقة بالتسجيلات الدولية الناتجة عن طلب مودع باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية بتلك اللغات فقط.

#### المزايا والعيوب

1. سيتمكن المودعون ومكاتب المنشأ من إكمال جميع خطوات عملية الطلب الدولي باللغة الجديدة. وعندما يقدم الطلب الدولي باللغة الجديدة، يكون لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعيّنة وأصحاب التسجيلات الدولية الخيار في التواصل بهذه اللغة طيلة الفترة التي سيستغرقها التسجيل الدولي.
2. وبالنسبة للطلبات المودعة باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، لن يتمكن المودعون وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب من التواصل باللغة الجديدة. في تلك الحالات، سيُطلب منهم مواصلة التواصل بإحدى تلك اللغات. وسيترتب عن إدراج لغات جديدة للإيداع والإرسال آثار متعددة كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

### (دال) لغة التبليغ

1. في إطار هذا الخيار، سيكون بمقدور المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال أي تبليغ موجه إلى المكتب الدولي وتلقي أي تبليغ وارد منه باللغة الجديدة، بالإضافة إلى اللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وعلى عكس الخيار السابق، لن تقتصر التبليغات باللغة الجديدة على الطلبات الدولية المودعة بتلك اللغة.
2. وسيُقيد المكتب الدولي المعلومات في السجل الدولي باللغة التي ورد بها التبليغ وسيواصل إنجاز الترجمات اللازمة لتقييد هذه المعلومات باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. ومع ذلك، فإن المكتب الدولي سيترجم فقط المعلومات إلى اللغة الجديدة حيث يتعين إرسال تبليغ إلى المودع أو صاحب التسجيل الدولي أو المكتب بهذه اللغة.

#### المزايا والعيوب

1. سيكون بمقدور المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب التواصل في إطار نظام مدريد باللغة الجديدة دون أي قيود، بينما سيتم احتواء تكلفة الترجمة. وقد يكون إنفاذ القرارات الصادرة في حق الأطراف المتعاقدة المعينة باللغة الجديدة أيسر حيث تستخدم هذه اللغة.
2. وقد يجد المستخدمون نظام مدريد أكثر تعقيدًا مع إدراج لغات تبليغ جديدة. وسيترتب عن إدراج لغة تبليغ جديدة آثار متعددة كما هو موضح في ملحق هذه الوثيقة.

### (هاء) لغة العمل

1. في ظل هذا الخيار، ينطبق النظام المتوخى حاليا في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة على اللغة المدرجة حديثا. بمعنى آخر، على عكس الخيار السابق، سيتولى المكتب الدولي ترجمة إلى اللغة الجديدة جميع المعلومات التي يتعين تقييدها في السجل الدولي بهذه اللغة الجديدة بالإضافة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

#### المزايا والعيوب

1. ستكون المعلومات المقيدة في السجل الدولي متاحة بجميع اللغات، سواء كانت ضرورية لأغراض الاتصال أم لا، بتكلفة عالية لاتحاد مدريد. وتوضح الآثار المترتبة على إدراج لغة عمل جديدة في ملحق هذه الوثيقة.
2. ويعتمد إدراج أي لغة جديدة في نظام مدريد اعتماداً كبيراً على الترجمة الآلية، التي يحررها مترجمون داخليا أو خارجيا، وتخضع لمراقبة الجودة بواسطة مراجع داخلي. إن جودة ناتج الترجمة المحصلة بالاستعانة بأدوات الترجمة الآلية المتاحة حاليًا لن تسمح للمكتب الدولي بالاستغناء عن الموارد البشرية للترجمة الداخلية والخارجية. وتزداد تكلفة الموارد البشرية المكلفة بالترجمة مع كل خيار من الخيارات الموضحة أعلاه، إذ يوجد خيار لغة العمل في أعلى هرم آثار التكلفة. وفقًا لذلك، في الوقت الحالي، لا يبدو من المستحسن إدراج لغات جديدة في نظام مدريد كلغات عمل.
3. إن وضع قاعدة بيانات للترجمة الداخلية، إلى جانب التقدم في الترجمة الآلية، قد يتيح للمكتب الدولي الاستغناء عن بعض الموارد الداخلية والخارجية المذكورة أعلاه في المستقبل غير البعيد. وعندما يحدث ذلك، يمكن للفريق العامل النظر في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد كلغات عمل. ومع ذلك، ينبغي مناقشة هذا الخيار فقط عندما يُوضع، على نحو يرضي مجموعة العمل، وأن تنتج الترجمة الآلية الجودة المطلوبة.

## رابعا. الاستعراض المحتمل لنظام اللغة المعمول به

1. قد يكون تطوير نظام مدريد عن طريق إدراج لغات جديدة أمرًا لا مفر منه نظرًا للتوسع الجغرافي للنظام ولكنه أيضًا أمر مرغوب فيه لأنه يقرب النظام من جميع مستخدميه.
2. ولن يكون إدراج عدة لغات جديدة في إطار نظام اللغة المعمول به المتوخى في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة ممكناً دون فرض عبء مالي وإداري ثقيل على اتحاد مدريد، مما قد يهدد استدامة نظام مدريد على المدى البعيد.
3. ولا يمكن تحقيق هدف الحصول على نظام مدريد متنوع اللغات يلبي احتياجات قاعدة المستخدمين العالمية إلا بعد اعتماد نظام ترجمة يوازن بين مصالح جميع أصحاب المصلحة. ومع وضع هذا الهدف في الاعتبار، قد يرغب الفريق العامل في النظر فيما إذا كان ينبغي إجراء مراجعة شاملة لنظام اللغة المعمول به في نظام مدريد.
4. يرجى من الفريق العامل أن يراعى المعلومات الواردة في هذه الوثيقة وأن يبين:

"1" معياره المفضل في إدراج لغات جديدة في نظام مدريد؛

"2" وخياره المفضل في تنفيذ إدراج لغة جديدة من بين تلك الواردة في الفقرات من 44 إلى 71؛

"3" وما إذا كان سيجري مراجعة شاملة لنظام اللغة المعمول به في نظام مدريد، وإذا كان الأمر كذلك، يرجى تقديم إرشادات بشأن كيفية المضي قدما في هذا الاستعراض.

[يلي ذلك المرفق]

## خيارات إدراج لغات جديدة في نظام مدريد

## أولا. خيارات التنفيذ

### (ألف) لغة الإيداع

* يودع المودع طلباً دولياً باللغة الجديدة.
* وقبل فحص الطلب، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى لغة العمل التي يختارها مكتب المنشأ[[13]](#footnote-13) (الإنكليزية) للفحص وتبادل الاتصالات مع المودع أو ذلك المكتب.
* وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى لغتي العمل الأخريين (الفرنسية والإسبانية) للتسجيل والنشر والإخطار الموجه إلى المكاتب المعينة.
* ويتعين أن تكون جميع المعاملات الأخرى باللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط.

|  |  |
| --- | --- |
| الإيجابيات  | السلبيات |
| * يصادق مكتب المنشأ على الطلب باللغة الجديدة.
* ينجز المكتب الدولي الترجمة.
* تقتصر تكاليف الترجمة الجديدة على الطلب الدولي.
* لا يتحمل المكتب الدولي تكاليف فحص جديدة.
 | * يتحمل المكتب الدولي تكاليف متواضعة للترجمة.
* يحتمل أن تزداد الشكاوى المتعلقة بالترجمة.
* يحتمل مواجهة مشاكل وارتباك بسبب إشعارات بالمخالفات للطلبات الدولية غير المحررة في لغة الايداع.
* زيادة آجال المعالجة بسبب إدراج خطوة جديدة للترجمة قبل الفحص في سير عمل الفحص.
 |

#### تقدير[[14]](#footnote-14) تكاليف[[15]](#footnote-15) ترجمة[[16]](#footnote-16) لغة الإيداع وتكاليف الفحص

##### ترجمة مباشرة[[17]](#footnote-17)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. الصينية فقط
 |   | 1. الروسية فقط
 |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 207 547 | 18 | 0.00 |   | 2019 | 1 631 834 | 112 | 0.00 |
| 2020 | 206 952 | 18 | 0.00 |   | 2020 | 1 620 202 | 111 | 0.00 |
| 2021 | 144 206 | 18 | 0.00 |   | 2021 | 1 606 979 | 110 | 0.00 |
| 2022 | 205 111 | 18 | 0.00 |   | 2022 | 1 592 093 | 109 | 0.00 |
| 2023 | 203 841 | 18 | 0.00 |   | 2023 | 1 575 469 | 108 | 0.00 |
| 2024 | 202 320 | 17 | 0.00 |   | 2024 | 1 557 031 | 106 | 0.00 |
| 2025 | 200 535 | 17 | 0.00 |   | 2025 | 1 536 697 | 105 | 0.00 |
| 2026 | 198 472 | 17 | 0.00 |   | 2026 | 1 514 385 | 104 | 0.00 |
| 2027 | 196 116 | 17 | 0.00 |   | 2027 | 1 490 010 | 102 | 0.00 |
| 2028 | 451 193 | 17 | 0.00 |   | 2028 | 1 463 481 | 100 | 0.00 |
| 2029 | 190 462 | 16 | 0.00 |   | 2029 | 1 434 708 | 98 | 0.00 |
| المجموع | 2 210 951 | 191 | 0.00 |   | المجموع | 17 022 890 | 164 1 | 0.00 |

##### ترجمة غير مباشرة من الإنكليزية[[18]](#footnote-18)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|  | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 49 596 | 6 | 0.00 |   | 2019 | 195 452 | 37 | 0.00 |
| 2020 | 49 454 | 6 | 0.00 |   | 2020 | 972 448 | 37 | 0.00 |
| 2021 | 49 261 | 6 | 0.00 |   | 2021 | 307 445 | 37 | 0.00 |
| 2022 | 49 014 | 6 | 0.00 |   | 2022 | 182 441 | 36 | 0.00 |
| 2023 | 48 711 | 6 | 0.00 |   | 2023 | 576 436 | 36 | 0.00 |
| 2024 | 48 347 | 6 | 0.00 |   | 2024 | 466 431 | 35 | 0.00 |
| 2025 | 47 921 | 6 | 0.00 |   | 2025 | 832 425 | 35 | 0.00 |
| 2026 | 47 428 | 6 | 0.00 |   | 2026 | 649 419 | 35 | 0.00 |
| 2027 | 46 865 | 6 | 0.00 |   | 2027 | 894 412 | 34 | 0.00 |
| 2028 | 46 228 | 6 | 0.00 |   | 2028 | 543 405 | 33 | 0.00 |
| 2029 | 45 514 | 5 | 0.00 |   | 2029 | 570 397 | 33 | 0.00 |
| المجموع | 340 528 | 64 | 0.00 |   | المجموع | 717 186 4 | 388 | 0.00 |

### (باء) لغة المعالجة

* يودع المودع الطلب الدولي باللغة الجديدة ويفحص المكتب الدولي الطلب الدولي بهذه اللغة.
* وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لأغراض التسجيل والنشر والإخطار للمكاتب المعينة.
* ويتعين أن تكون جميع المعاملات الأخرى باللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط.

|  |  |
| --- | --- |
| الإيجابيات  | السلبيات |
| * يعمل مكتب المنشأ والمودع باللغة الجديدة.
* ينجز المكتب الدولي الترجمة.
* تقتصر تكاليف الترجمة الجديدة على الطلب الدولي.
* لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.
 | * يتحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة (انظر "ثانيا. اعتبارات أخرى ").
* تكاليف توظيف المكتب الدولي للموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم لغرض فحص الطلب الدولي بلغة جديدة.

  |

#### تقدير[[19]](#footnote-19) تكاليف ترجمة لغة[[20]](#footnote-20)المعالجة وتكاليف الفحص

##### ترجمة مباشرة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 207 547 | 18 | 1.00 |   | 2019 | 1 631 834 | 112 | 1.00 |
| 2020 | 206 952 | 18 | 1.11 |   | 2020 | 1 620 202 | 111 | 1.14 |
| 2021 | 144 206 | 18 | 1.22 |   | 2021 | 1 606 979 | 110 | 1.29 |
| 2022 | 205 111 | 18 | 1.35 |   | 2022 | 1 592 093 | 109 | 1.47 |
| 2023 | 203 841 | 18 | 1.50 |   | 2023 | 1 575 469 | 108 | 1.67 |
| 2024 | 202 320 | 17 | 1.66 |   | 2024 | 1 557 031 | 106 | 1.89 |
| 2025 | 200 535 | 17 | 1.83 |   | 2025 | 1 536 697 | 105 | 2.15 |
| 2026 | 198 472 | 17 | 2.02 |   | 2026 | 1 514 385 | 104 | 2.44 |
| 2027 | 196 116 | 17 | 2.24 |   | 2027 | 1 490 010 | 102 | 2.77 |
| 2028 | 451 193 | 17 | 2.48 |   | 2028 | 1 463 481 | 100 | 3.15 |
| 2029 | 190 462 | 16 | 2.74 |   | 2029 | 1 434 708 | 98 | 3.58 |
| المجموع | 2 210 951 | 191 | 2.74 |   | المجموع | 17 022 890 | 164 1 | 3.58 |

##### الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 49 596 | 6 | 1.00 |   | 2019 | 195 452 | 37 | 1.00 |
| 2020 | 49 454 | 6 | 1.11 |   | 2020 | 972 448 | 37 | 1.14 |
| 2021 | 49 261 | 6 | 1.22 |   | 2021 | 307 445 | 37 | 1.29 |
| 2022 | 49 014 | 6 | 1.35 |   | 2022 | 182 441 | 36 | 1.47 |
| 2023 | 48 711 | 6 | 1.50 |   | 2023 | 576 436 | 36 | 1.67 |
| 2024 | 48 347 | 6 | 1.66 |   | 2024 | 466 431 | 35 | 1.89 |
| 2025 | 47 921 | 6 | 1.83 |   | 2025 | 832 425 | 35 | 2.15 |
| 2026 | 47 428 | 6 | 2.02 |   | 2026 | 649 419 | 35 | 2.44 |
| 2027 | 46 865 | 6 | 2.24 |   | 2027 | 894 412 | 34 | 2.77 |
| 2028 | 46 228 | 6 | 2.48 |   | 2028 | 543 405 | 33 | 3.15 |
| 2029 | 45 514 | 5 | 2.74 |   | 2029 | 570 397 | 33 | 3.58 |
| المجموع | 340 528 | 64 | 2.74 |   | المجموع |  717 7864 | 388 | 3.58 |

#### (جيم) لغة الإرسال

* يودع المودع الطلب الدولي باللغة الجديدة ويفحص المكتب الدولي الطلب الدولي بهذه اللغة.
* وبعد استكمال الفحص، يترجم المكتب الدولي الطلب الدولي إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لأغراض التسجيل والنشر والإخطار الموجه للمكاتب المعينة.
* وتسجل العلامة أيضا باللغة الجديدة.
* وبشكل استثنائي، بالنسبة للطلبات الدولية المودعة باللغة الجديدة فقط:
* يجوز أن تطلب المكاتب المعينة إخطارها وتخويلها إرسال القرارات (مثل حالات الرفض ومنح الحماية) إلى المكتب الدولي باللغة الجديدة؛ أما بالنسبة لجميع الطلبات الدولية الأخرى (مثل تلك المودعة باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية)، فيجب إرسال القرارات باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية)
* يجوز لصاحب التسجيل الدولي إيداع الالتماسات في المكتب الدولي باللغة الجديدة (مثل القيود والتجديدات)؛ أما بالنسبة لجميع الطلبات الدولية الأخرى، فيجب على أصحاب التسجيلات الدولية إيداع الالتماسات باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.
* في هذا الخيار، يقتصر تبادل الاتصالات باللغة الجديدة على المعاملات المتعلقة بالطلبات الدولية المودعة بتلك اللغة.

|  |  |
| --- | --- |
| الإيجابيات  | السلبيات |
| * يعمل مكتب المنشأ والمودع باللغة الجديدة.
* ينجز المكتب الدولي الترجمة.
* تعالج المكاتب المعينة التعيينات والتماسات أصحاب التسجيلات الدولية باللغة الجديدة عندما يودع الطلب الدولي بهذه اللغة (هذا الخيار جذاب عندما يستخدم العديد من الأعضاء اللغة الجديدة؛ على سبيل المثال، تجري 16 في المائة من التعيينات في بيلاروس من قبل الأعضاء الناطقين بالروسية).
* تقتصر تكاليف الترجمة والفحص الجديدة على الطلب الدولي المودع باللغة الجديدة والاتصالات ذات الصلة.
* لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.
 | * يتحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة.
* يتحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف الموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم بغرض فحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
* يجب أن تستمر المكاتب المعينة في استخدام اللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية لمعالجة الطلبات غير المودعة باللغة الجديدة.
 |

#### تقديرات تكلفة ترجمة لغة الإرسال[[21]](#footnote-21) وتكلفة الفحص

##### الترجمة المباشرة[[22]](#footnote-22)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 208 814 | 18 | 1.00 |   | 2019 | 1 752 024 | 120 | 1.00 |
| 2020 | 208 216 | 18 | 1.11 |   | 2020 | 1 739 535 | 119 | 1.14 |
| 2021 | 207 403 | 18 | 1.22 |   | 2021 | 1 725 338 | 118 | 1.29 |
| 2022 | 364 206 | 18 | 1.35 |   | 2022 | 1 709 356 | 117 | 1.47 |
| 2023 | 205 086 | 18 | 1.50 |   | 2023 | 1 691 508 | 116 | 1.67 |
| 2024 | 556 203 | 18 | 1.66 |   | 2024 | 1 671 711 | 115 | 1.89 |
| 2025 | 201 760 | 17 | 1.83 |   | 2025 | 1 649 880 | 113 | 2.15 |
| 2026 | 199 684 | 17 | 2.02 |   | 2026 | 1 625 925 | 111 | 2.44 |
| 2027 | 197 314 | 17 | 2.24 |   | 2027 | 1 599 754 | 110 | 2.77 |
| 2028 | 194 633 | 17 | 2.48 |   | 2028 | 1 571 272 | 108 | 3.15 |
| 2029 | 191 625 | 17 | 2.74 |   | 2029 | 1 540 379 | 106 | 3.58 |
| المجموع | 2 224 454 | 192 | 2.74 |   | المجموع | 18 276 681 | 253 1 | 3.58 |

##### الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية[[23]](#footnote-23)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 49 899 | 6 | 1.00 |   | 2019 | 486 812 | 40 | 1.00 |
| 2020 | 49 756 | 6 | 1.11 |   | 2020 | 342 483 | 40 | 1.14 |
| 2021 | 49 562 | 6 | 1.22 |   | 2021 | 397 479 | 39 | 1.29 |
| 2022 | 49 314 | 6 | 1.35 |   | 2022 | 474 957 | 39 | 1.47 |
| 2023 | 49 008 | 6 | 1.50 |   | 2023 | 469 997 | 39 | 1.67 |
| 2024 | 48 643 | 6 | 1.66 |   | 2024 | 464 497 | 38 | 1.89 |
| 2025 | 48 214 | 6 | 1.83 |   | 2025 | 431 458 | 38 | 2.15 |
| 2026 | 47 718 | 6 | 2.02 |   | 2026 | 775 451 | 37 | 2.44 |
| 2027 | 47 151 | 6 | 2.24 |   | 2027 | 503 444 | 37 | 2.77 |
| 2028 | 46 510 | 6 | 2.48 |   | 2028 | 589 436 | 36 | 3.15 |
| 2029 | 45 792 | 6 | 2.74 |   | 2029 | 428 005 | 35 | 3.58 |
| المجموع | 531 567 | 64 | 2.74 |   | المجموع | 5 078 304 | 418 | 3.58 |

### (دال) لغة الاتصال

* يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال أي تبليغ موجه إلى المكتب الدولي (مثل الطلبات والالتماسات والقرارات) وتلقي أي تبليغ وارد من المكتب الدولي بأي لغة (بما في ذلك اللغة الجديدة).
* ويترجم المكتب الدولي إلى اللغة الجديدة فقط عندما يكون ذلك مطلوبًا للتواصل مع المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب، وترشيد تكاليف الترجمة.
* وعلى عكس الخيار السابق، لا يقتصر تبادل الاتصالات باللغة الجديدة على الطلبات الدولية المودعة بهذه اللغة.

|  |  |
| --- | --- |
| الإيجابيات  | السلبيات |
| * إجراء المكاتب والمودعين جميع العمليات باللغة الجديدة.
* إنجاز المكتب الدولي الترجمات المطلوبة.
* ترشيد تكاليف الترجمة الجديدة (على سبيل المثال، الترجمة عند الاقتضاء فقط).
* تبليغ القرارات باللغة الجديدة سيكون أيسر للإنفاذ في الطرف المتعاقد المعين.
* لا يتطلب الأمر آجال إضافية للمعالجة.
 | * تحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة (انظر أدناه).
* تحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف الموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم بغرض فحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
* مواجهة أصحاب التسجيلات الدولية درجة عالية من التعقيد لأن المستندات الأصلية والتفاصيل الإضافية (مثل حالات الرفض المؤقت) يمكن أن تكون باللغة الجديدة.
 |

#### تقديرات تكلفة ترجمة لغة الاتصال وتكلفة الفحص

##### الترجمة المباشرة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 1 666 047 | 408 | 1.00 |   | 2019 | 3 194 807 | 364 | 1.00 |
| 2020 | 1 650 485 | 407 | 1.11 |   | 2020 | 3 178 966 | 363 | 1.14 |
| 2021 | 1 633 721 | 406 | 1.22 |   | 2021 | 3 159 962 | 362 | 1.29 |
| 2022 | 1 615 676 | 404 | 1.35 |   | 2022 | 3 137 630 | 360 | 1.47 |
| 2023 | 1 596 268 | 401 | 1.50 |   | 2023 | 3 111 801 | 358 | 1.67 |
| 2024 | 1 575 410 | 398 | 1.66 |   | 2024 | 3.082.298 | 356 | 1.89 |
| 2025 | 1 553 012 | 395 | 1.83 |   | 2025 | 3 048 934 | 353 | 2.15 |
| 2026 | 1 528 979 | 391 | 2.02 |   | 2026 | 3 011 518 | 349 | 2.44 |
| 2027 | 1 503 211 | 387 | 2.24 |   | 2027 | 2 969 849 | 345 | 2.77 |
| 2028 | 1 475 604 | 382 | 2.48 |   | 2028 | 2 923 719 | 341 | 3.15 |
| 2029 | 1 446 049 | 376 | 2.74 |   | 2029 | 2 872 910 | 336 | 3.58 |
| المجموع | 17 244 462 | 355 4 | 2.74 |   | المجموع | 33 692 393 | 888 3 | 3.58 |

##### الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 1 129 504 | 136 | 1.00 |   | 2019 | 1 475 550 | 121 | 1.00 |
| 2020 | 1 126 198 | 136 | 1.11 |   | 2020 | 1 471 964 | 121 | 1.14 |
| 2021 | 1 121 852 | 135 | 1.22 |   | 2021 | 1 466 891 | 121 | 1.29 |
| 2022 | 1 116 399 | 135 | 1.35 |   | 2022 | 1 460 243 | 120 | 1.47 |
| 2023 | 1 109 764 | 134 | 1.50 |   | 2023 | 1 451 928 | 119 | 1.67 |
| 2024 | 1 101 871 | 133 | 1.66 |   | 2024 | 1 441 851 | 119 | 1.89 |
| 2025 | 1 092 640 | 132 | 1.83 |   | 2025 | 1 429 910 | 118 | 2.15 |
| 2026 | 1 081 988 | 130 | 2.02 |   | 2026 | 1 416 001 | 116 | 2.44 |
| 2027 | 1 069 825 | 129 | 2.24 |   | 2027 | 1 400 014 | 115 | 2.77 |
| 2028 | 1 056 059 | 127 | 2.48 |   | 2028 | 1 381 833 | 114 | 3.15 |
| 2029 | 1 040 593 | 125 | 2.74 |   | 2029 | 1 361 339 | 112 | 3.58 |
| المجموع | 12 046 690 | 452 1 | 2.74 |   | المجموع | 15 757 525 | 296 1 | 3.58 |

### (هاء) لغة العمل

* يجوز للمودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب إرسال التبليغات الموجهة إلى المكتب الدولي واختيار تلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي بأي لغة عمل شاء (بما في ذلك اللغة الجديدة).
* ويترجم التسجيل الدولي وجميع التدوينات اللاحقة عادة إلى جميع لغات العمل (بما في ذلك اللغة الجديدة) لأغراض التقييد والنشر، كما هو معمول به بالنسبة للغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية.
* وعلى عكس الخيار السابق، يترجم المكتب الدولي إلى اللغة الجديدة كل وثيقة واردة سواء كان ذلك مطلوبًا للتواصل مع المودعين وأصحاب التسجيلات الدولية والمكاتب أم لا.

|  |  |
| --- | --- |
| الإيجابيات  | السلبيات |
| * إجراء المكاتب والمودعين جميع العمليات باللغة الجديدة.
* الإبقاء على السجل الدولي بجميع لغات العمل.
* نشر التسجيلات والتقيدات بجميع لغات العمل.
* ترجمة المكتب الدولي لكل وثيقة واردة إلى جميع لغات العمل (بما في ذلك اللغة الجديدة).
 | * تحمل المكتب الدولي تكاليف التنفيذ والتشغيل والترجمة.
* تحمل المكتب الدولي تكاليف توظيف للموظفين وتدريبهم وإعادة تدريبهم لفحص الطلب الدولي وإجراء الاتصالات ذات الصلة باللغة الجديدة.
* مواجهة أصحاب التسجيلات الدولية درجة عالية من التعقيد لأن المستندات الأصلية والتفاصيل الإضافية (مثل حالات الرفض المؤقت) يمكن أن تكون باللغة الجديدة.
* عدم ترشيد تكاليف الترجمة الجديدة.
 |

#### تقديرات تكلفة ترجمة[[24]](#footnote-24) لغة العمل وتكلفة الفحص

##### الترجمة المباشرة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 4 281 302 | 1 354 | 1.00 |   | 2019 | 7 205 209 | 1 354 | 1.00 |
| 2020 | 4 267 267 | 1 353 | 1.11 |   | 2020 | 7 190 347 | 1 353 | 1.14 |
| 2021 | 4 249 323 | 1 351 | 1.22 |   | 2021 | 7 168 323 | 1 351 | 1.29 |
| 2022 | 4.227.212 | 1 348 | 1.35 |   | 2022 | 7 138 693 | 1 348 | 1.47 |
| 2023 | 4 200 661 | 1 343 | 1.50 |   | 2023 | 7 100 994 | 1 343 | 1.67 |
| 2024 | 4 169 384 | 1 336 | 1.66 |   | 2024 | 7 054 741 | 1 336 | 1.89 |
| 2025 | 4 133 081 | 1 328 | 1.83 |   | 2025 | 6 999 425 | 1 328 | 2.15 |
| 2026 | 4 091 437 | 1 317 | 2.02 |   | 2026 | 6 934 514 | 1 317 | 2.44 |
| 2027 | 4 044 123 | 1 305 | 2.24 |   | 2027 | 6 859 449 | 1 305 | 2.77 |
| 2028 | 3 990 792 | 1 291 | 2.48 |   | 2028 | 6 773 648 | 1 291 | 3.15 |
| 2029 | 3 931 082 | 1 275 | 2.74 |   | 2029 | 6 676 500 | 1 275 | 3.58 |
| المجموع | 45 585 665 | 14 601 | 2.74 |   | المجموع | 77 101 845 | 14 601 | 3.58 |

### الترجمة غير المباشرة من الإنكليزية

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (أ) الصينية فقط |   | (ب) الروسية فقط |
|   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |   |   | تحرير الترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية(بالفرنك السويسري) | مراقبة جودة الترجمة (أيام العمل) | عدد الفاحصين |
| 2019 | 3 744 759 | 451 | 1.00 |   | 2019 | 5 485 952 | 451 | 1.00 |
| 2020 | 3 742 979 | 451 | 1.11 |   | 2020 | 5 483 345 | 451 | 1.14 |
| 2021 | 3 737 455 | 450 | 1.22 |   | 2021 | 5 475 252 | 450 | 1.29 |
| 2022 | 3 727 935 | 449 | 1.35 |   | 2022 | 5 461 306 | 449 | 1.47 |
| 2023 | 3 714 157 | 448 | 1.50 |   | 2023 | 5 441 121 | 448 | 1.67 |
| 2024 | 3 695 845 | 445 | 1.66 |   | 2024 | 5 414 295 | 445 | 1.89 |
| 2025 | 3 672 709 | 443 | 1.83 |   | 2025 | 5 380 402 | 443 | 2.15 |
| 2026 | 3 644 446 | 439 | 2.02 |   | 2026 | 5 338 997 | 439 | 2.44 |
| 2027 | 3 610 737 | 435 | 2.24 |   | 2027 | 5 289 614 | 435 | 2.77 |
| 2028 | 3 571 247 | 430 | 2.48 |   | 2028 | 5 231 763 | 430 | 3.15 |
| 2029 | 3 525 626 | 425 | 2.74 |   | 2029 | 5 164 930 | 425 | 3.58 |
| المجموع | 40 387 893 | 867 4 | 2.74 |   | المجموع | 59 166 977 | 867 4 | 3.58 |

## ثانيا. اعتبارات أخرى

### تطوير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

سيتطلب إدراج لغات جديدة إدخال عدة تعديلات على أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لسجل نظام مدريد (انظر "ثالثا. تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في نظام مدريد تستلزم التطوير لإدراج لغات جديدة" لمزيد من التفاصيل). حينئذ، لم نقدر الموارد اللازمة لتلك التغييرات.

### الآثار المترتبة على الموارد البشرية الأخرى

كما هو موضح أعلاه، ستتطلب جميع الخيارات موارد بشرية إضافية في شعبة عمليات مدريد، مع استثناء وحيد هو خيار لغة الإيداع فقط. ومع ذلك، فإن إدراج لغة جديدة سيؤثر على جميع المجالات الأخرى في سجل مدريد، حيث ستكون هناك حاجة إلى موارد تتقن اللغات الجديدة.

### سلوك المستخدم

ازداد عدد الطلبات الدولية في إطار نظام مدريد المودعة في الصين زيادة كبيرة في العامين الماضيين. وقد تقلل التقديرات الواردة أعلاه من تأثير إدراج اللغة الصينية إذا استمر هذا التوجه. وعادة، تظل الطلبات الدولية المودعة في الصين من صنف واحد وذات قوائم مختصرة للسلع والخدمات. ومن ناحية أخرى، تتضمن معظم الطلبات الدولية المودعة في الاتحاد الروسي على مؤشرات من قاعدة بيانات نظام مدريد للسلع والخدمات، مما يجعلها سهلة الترجمة. ومن المحتمل أن يؤدي إدراج اللغة الصينية والروسية إلى تغيير سلوك المستخدم، مما قد يؤدي إلى ارتفاع تكاليف المكتب الدولي.

## ثالثا. تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في نظام مدريد تستلزم التطوير لإدراج لغات جديدة

### (ألف) على مستوى لغة الإيداع

يحتمل تحديث خدمة الإيداع الالكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ واتباع الترجمة الأولية كخطوة جديدة في سير عمل التطبيق؛ وتحديث أنظمة الاستعلامات لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

### (باء) على مستوى لغة المعالجة

يحتمل تحديث خدمة الإيداع الالكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث أنظمة فحص الطلبات والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريسماس") لدعم اللغة الجديدة؛ والترجمة إلى اللغة الجديدة لجميع رسائل مخالفة التطبيق والاختبار؛ تعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة الترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لتجاهل اللغات الجديدة.

### (جيم) على مستوى جميع الخيارات الأخرى

يحتمل تحديث خدمة الإيداع الالكتروني في نظام مدريد وخدمة التواصل الإلكتروني في نظام مدريد للسماح بالإيداع بلغات جديدة تبعا للمكاتب التي تستخدمها؛ وتحديث جميع أنظمة الفحص والاستعلام لعرض اللغة الجديدة؛ وتحديث أداة التصنيف الداخلية ("شجرة الكريسماس") لدعم اللغة الجديدة؛ والترجمة إلى اللغة الجديدة لجميع رسائل مخالفة التطبيق والاختبار؛ وتعديل عمليات الترجمة لإضافة خطوة للترجمة من اللغة الجديدة إلى الإنجليزية والفرنسية والإسبانية وبالعكس؛ وتحديث أنظمة النشر لمعالجة اللغات الجديدة؛ وتحديث أدوات الويب لمعالجة اللغة الجديدة والتحقق من صحتها عند استخدامها.

[نهاية المرفق والوثيقة]

1. انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/7 [↑](#footnote-ref-1)
2. انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/9 Rev [↑](#footnote-ref-2)
3. انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/INF/2 Rev [↑](#footnote-ref-3)
4. انظر الوثيقة MM/LD/WG/16/12 [↑](#footnote-ref-4)
5. انظر الوثيقة PCT/A/38/6 المرفق الثالث. [↑](#footnote-ref-5)
6. انظر الوثيقة MM/A/42/1 [↑](#footnote-ref-6)
7. انظر التقرير *Facts & Figures Report 2017 المتاح على الرابط التالي:* https://euipo.europa.eu/tunnel-web/secure/webdav/guest/document\_library/contentPdfs/about\_euipo/annual\_report/FactsAndFiguresReport\_2017\_en.pptx. [↑](#footnote-ref-7)
8. يشير هذا إلى عدد الصنف المكافئ والذي يُحسب بموجبه الطلب المودع في مكتب إقليمي على أنه عدة طلبات وطنية، أي طلب لواحد لكل دولة من الدول التي يكون فيها الطلب الإقليمي ساري المفعول. فعلى سبيل المثال، يُعد الطلب المودع في مكتب البنلوكس للملكية الفكرية ثلاثة طلبات وطنية (بلجيكا ولوكسمبورغ وهولندا) [↑](#footnote-ref-8)
9. المرجو النظر في الفقرة 250 من الوثيقة A/48/26. [↑](#footnote-ref-9)
10. لغات النشر العشر في معاهدة التعاون بشأن البراءات هي العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والألمانية واليابانية والكورية والبرتغالية والروسية والإسبانية. [↑](#footnote-ref-10)
11. التسجيلات الدولية المؤرخة بين 1 يناير و31 ديسمبر 2018، بغض النظر عن التاريخ الذي قُيّدت فيه في السجل الدولي. [↑](#footnote-ref-11)
12. المعلومات المتاحة على أداة الرصد في نظام مدريد (Madrid Monitor) في 21 مارس 2019. [↑](#footnote-ref-12)
13. اللغة الإنكليزية، لأغراض عملية، لأن المكتبين المعنيين (مكتبا الصين والاتحاد الروسي) قد اختارا اللغة الإنكليزية كلغة لتلقي التبليغات الواردة من المكتب الدولي. [↑](#footnote-ref-13)
14. مكتب الصين هو المكتب الوحيد المحتمل تقديم الطلبات الدولية باللغة الصينية. ومن المحتمل أن تقدم مكاتب الأطراف المتعاقدة التالية الطلبات الدولية باللغة الروسية: أذربيجان، بيلاروس، جورجيا، كازاخستان، قيرغيزستان، جمهورية مولدوفا، الاتحاد الروسي وأوزبكستان. [↑](#footnote-ref-14)
15. يستند تقدير التكلفة إلى توقعات القسم الاقتصادي والإحصائي ويراعي معدلات النمو المتوقعة وعدد الكلمات في الطلبات الدولية المقدمة من الأطراف المتعاقدة المعنية. وقد وضعت الافتراضات التالية:

- الترجمة الآلية بنسبة 20 في المائة في عام 2019، بزيادة 2.5 في المائة كل عام؛

- رسم كل كلمة من اللغة الصينية إلى الإنكليزية هو 0.157 فرنك سويسري؛ وإلى الفرنسية، 0.25؛ وإلى الإسبانية، 0.25؛

- رسم كل كلمة من الروسية إلى الإنكليزية هو 0.23 فرنك سويسري؛ وإلى الفرنسية، 0.3؛ وإلى الإسبانية، 0.3. [↑](#footnote-ref-15)
16. تكلفة إدراج اللغة الصينية أقل من تكلفة إدراج اللغة الروسية، حيث، جرت العادة أن جميع الطلبات الدولية المقدمة من الصين تقريبًا، من صنف واحد، ولديها قوائم مختصرة للسلع والخدمات. [↑](#footnote-ref-16)
17. تشمل مراقبة الجودة مراجعة عينة عشوائية من حوالي 7 في المائة من العمل المنجز. ويجب على المراجع الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف إجراء مراقبة الجودة. وبناءً على ذلك، سيلزم ثلاثة مراجعين للترجمة المباشرة من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. [↑](#footnote-ref-17)
18. يتعين على المراجع، الذي لغته الأولى هي اللغة الهدف، إجراء مراقبة الجودة. ووفقا لذلك، سيلزم تخصيص مراجع إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) من اللغة الإنكليزية. [↑](#footnote-ref-18)
19. تكلفة الاستعانة بمصادر خارجية لأعمال تحرير الترجمة والموارد اللازمة لمراقبة جودة هذا العمل هي نفسها في خيار لغة الإيداع. ومع ذلك، في هذا الخيار، هناك حاجة إلى موارد تجيد بطلاقة اللغة الجديدة لمعالجة الطلبات المودعة بهذه اللغة. [↑](#footnote-ref-19)
20. باستثناء خيار لغة الإيداع، الذي لا يتطلب فاحصين، يظل العدد التقديري للفاحصين المطلوبين لكل خيار من الخيارات الأخرى ثابتاً لأن هذا العدد وظيفته حجم المعاملات، ويتم اختياره بغض النظر عن أي من خيارات التنفيذ هذه. [↑](#footnote-ref-20)
21. يظل تقدير تكلفة اللغة الصينية منخفضًا لأن من غير المحتمل إيداع الطلبات في مكان آخر حيث تودع تعيينات الصين بهذه اللغة. لذلك. وسيُطلب من المكتب متابعة إرسال قراراته باللغة الإنكليزية. علاوة على ذلك، في حين يمكن أن يستفيد أصحاب التسجيلات الصينية بإيداع التماسات التعديل باللغة الصينية، إلا أنه عادة ما يودعون عدد ضعيف من تلك الالتماسات. وسيفيد هذا الخيار المكاتب الناطقة بالروسية إذ يوجد عدد كبير من التعيينات العابرة بين تلك المكاتب. [↑](#footnote-ref-21)
22. في ظل ممارسة الترجمة المباشرة، يتعين على ما لا يقل عن أربعة مراجعين مراقبة جودة العمل الذي يستعان فيه بمصادر خارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وينطبق هذا أيضاً على خيارات لغة الإرسال ولغة الاتصال ولغة العمل. [↑](#footnote-ref-22)
23. في ظل ممارسة الترجمة المباشرة، لا يلزم أكثر من مراجعَين اثنين لمراقبة جودة العمل الذي يستعان فيه بمصادر خارجية من اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية) إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية ومن هذه اللغات إلى اللغة الجديدة (الصينية أو الروسية). وينطبق هذا أيضًا على خيارات لغة الإرسال ولغة الاتصال ولغة العمل. [↑](#footnote-ref-23)
24. إن حجم عمل الترجمة الإضافي الناتج عن إدراج اللغة الصينية كلغة عمل هو عملياً نفس حجم عمل الترجمة الذي قد ينتج عن إدراج اللغة الروسية كلغة عمل. وتبعا لذلك، فإن الموارد اللازمة لإجراء مراقبة الجودة هي نفسها. ومع ذلك، تختلف تكلفة الترجمة، بالاستعانة بمصادر خارجية، بسبب اختلاف الأسعار المطبقة على تحرير اقتراحات الترجمة الآلية من وإلى تلك اللغات. [↑](#footnote-ref-24)